

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nie niecierpliw się. Sprzed jego oblicza odejdziesz, nie stój przy złej sprawie, gdyż wszystko, czego zapagnie, to czyni.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	nie śpiesz się. Odejdziesz sprzed oblicza króla, nie stój przy złej sprawie, bo czyni on to, co zechce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie spiesz się z odejściem sprzed jego oblicza ani nie upieraj się przy złej sprawie. Czyni bowiem wszystko tak, jak mu się podoba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie skwapiaj się odejść od oblicza jego, ani trwaj w uporze; albowiem cobykolwiek chciał, uczyniłciby.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie skwapiaj się odyść od obliczności jego ani trwaj we złym uczynku: bo wszystko, co chce, uczyni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie sprawiaj sobie niepokoju - odejdziesz sprzed jego oblicza! Nie wdawaj się w złe sprawy, bo wszystko, co tylko zechce, może uczynić,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozkazu królewskiego słuchaj, a gdzie chodzi o przysięgę na Boga,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie spiesz się, by prędko odejść sprzed jego oblicza, ani też nie naprzykrzaj się, gdy sprawa jest przegrana, gdyż i tak uczyni to, co mu się spodoba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie odchodź w pośpiechu sprzed jego oblicza i nie upieraj się w sprawie, która mu się nie podoba! Ostatecznie król robi tak, jak mu się spodoba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie odsuwaj się zbyt pochopnie od niego i nie bierz udziału w żadnej złej sprawie. Wszystko bowiem, co zechce, może on uczynić!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підеш від його лиця, не стій в поганому слові. Бо він вчинить все, що лиш забажає,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie spiesz się od niego odejść i nie wdawaj się w zgubne sprawy. Gdyż wszystko, co chce to czyni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie śpiesz się do odejścia sprzed jego oblicza. Nie wdawaj się w złą sprawę. Zrobi on bowiem wszystko, co mu się podoba,